2010

New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2009-2010
Annual Report

Department of Fisheries

2009-2010
Rapport annuel

Ministère des Pêches

2009-2010 Annual Report

Published by:
Department of Agriculture, Aquaculture and Fisheries
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

http://www.gnb.ca

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 978-1-55471-294-6 (print)
ISBN 978-1-55471-295-3 (online)

ISSN 1913-7931 (print)
ISSN 1913-794X (online)

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2009-2010

Publié par :
Ministère de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

http://www.gnb.ca

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 978-1-55471-294-6 (imprimé)
ISBN 978-1-55471-295-3 (en ligne)

ISSN 1913-7931 (imprimé)
ISSN 1913-794X (en ligne)

Imprimé au Nouveau-Brunswick

New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2009-2010
Annual Report

Department of Fisheries

2009-2010
Rapport annuel

Ministère des Pêches

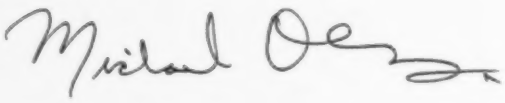
Fredericton, New Brunswick

The Honourable Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit to you the Annual Report of the New Brunswick Department of Fisheries for the 2009-2010 fiscal year.

Respectfully submitted,



Michael Olscamp
Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

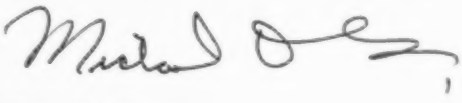
L'honorable Graydon Nicholas
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous soumettre le rapport annuel du ministère des Pêches du Nouveau-Brunswick pour l'exercice 2009-2010.

Je vous prie d'agréer, Votre Honneur, l'assurance de mon profond respect.

Le ministre de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches



Michael Olscamp

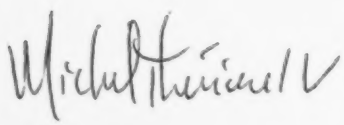
Fredericton, New Brunswick

The Honourable Michael Olscamp
Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries

Dear Sir:

I have the honour to present to you the Annual Report of the New Brunswick Department of Fisheries for the 2009-2010 fiscal year.

Respectfully submitted,



for Jim McKay
Deputy Minister
Agriculture, Aquaculture and Fisheries

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

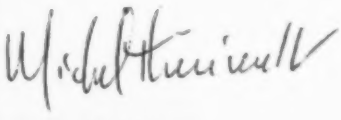
Monsieur Michael Olscamp
Ministre de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère des Pêches pour l'exercice 2009-2010.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le sous-ministre
Agriculture, Aquaculture et Pêches



pour Jim McKay

Table of Contents

Departmental Overview **1**

Vision 1

Mission 1

Mandate 1

Acts Administered by the Department of Fisheries 2

Effectiveness of Legislation 2

The Year in Review **3**

Goals and Achievements **5**

Organizational Structure **20**

Management Services 20

Seafood Development Program 21

Strategic Assistance Program 24

Corporate Services 24

Details of Expenditures 29

Organizational Chart 30

Tables des matières

Vue d'ensemble du ministère **1**

Vision 1

Mission 1

Mandat 1

Lois administrées par le ministère des Pêches 2

Efficacité des lois 2

Bilan de l'année **3**

Objectifs et réalisations **5**

Structure organisationnelle **20**

Services de gestion 20

Développement de l'industrie des produits de la mer 21

Programme d'aide stratégique 24

Services généraux 24

Dépenses détaillées 29

Organigramme 30

Departmental Overview

Vision

New Brunswick is a thriving world seafood leader dedicated to wealth creation, innovation and sustainability.

Mission

A dynamic team delivering public policies and programs to optimize the value of aquatic resources while strategically promoting sustainable growth of the fish and seafood industry.

Mandate

The Department of Fisheries strives to achieve its vision and mission in support of the *Fisheries Renewal Framework*, specifically through:

- promotion of sustainable development of the fishery and optimized utilization of resources for the benefit of all New Brunswickers;
- creation of new economic opportunities by fostering research, development, innovation and investment;
- support for economic competitiveness of the seafood sector through a market-driven approach to business development;
- promotion and facilitation of strategic alliances throughout the value chain;

Vue d'ensemble du ministère

Vision

Le Nouveau-Brunswick est un chef de file mondial en matière de poissons et fruits de mer engagé dans la voie de la prospérité, l'innovation et la durabilité.

Mission

Une équipe dynamique qui assure la prestation de politiques et de programmes afin de maximiser la valeur des ressources aquatiques, tout en encourageant de façon stratégique la croissance durable de l'industrie du poisson et des fruits de mer.

Mandat

Le ministère des Pêches s'efforce de réaliser sa vision et sa mission en appui au *Cadre de renouveau pour les pêches*, plus particulièrement par :

- la promotion du développement durable de l'industrie de la pêche et de l'utilisation optimale des ressources dans l'intérêt de tous les Néo-Brunswickoises et Néo-Brunswickois;
- la création de nouvelles perspectives économiques en encourageant la recherche, le développement, l'innovation et les investissements;
- le soutien de la capacité concurrentielle de l'industrie du poisson et des fruits de mer par l'intermédiaire d'une démarche de développement des entreprises axée sur les marchés;
- la promotion et la facilitation des alliances stratégiques dans l'ensemble de la chaîne de valeur;

- projection of an image of the industry as having a promising future for individuals and investors;
- administration of a transparent and effective regulatory and policy framework supportive of orderly development; and
- recruiting, developing and retaining employees as part of a dynamic team with a focus on excellence.

- la promotion de la pêche comme une industrie offrant un avenir prometteur pour les particuliers et les investisseurs;
- l'administration d'un cadre réglementaire et stratégique efficace et transparent qui appuie le développement ordonné;
- le recrutement, le perfectionnement et le maintien des employés à l'intérieur d'une équipe dynamique axée sur l'excellence.

Acts administered by the Department of Fisheries

- *Fisheries and Aquaculture Development Act* (in regard to fisheries)
- *Inshore Fisheries Representation Act*
- *Seafood Processing Act*

Lois administrées par le ministère des Pêches

- *Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture* (par rapport aux pêches)
- *Loi sur la représentation dans l'industrie de la pêche côtière*
- *Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer*

Effectiveness of Legislation

During 2009-2010, efforts were undertaken in the Department to update certain pieces of legislation to make them more effective in achieving the objectives of programs and in meeting the needs of clients. These included:

- minor amendments to the Regulation under the *Seafood Processing Act* were completed; and
- the Department took the lead role, in cooperation with the Department of Agriculture and Aquaculture, in planning and consultation to arrive at recommendations for amendments to the Regulation under the *Fisheries and Aquaculture Development Act* .

Efficacité des lois

Au cours de l'exercice 2009-2010, le ministère s'est engagé à mettre à jour certains instruments législatifs afin de mieux aider à atteindre les objectifs de ses programmes et à répondre aux besoins de ses clients. Parmi les efforts déployés, le ministère a :

- apporté de légères modifications au *Règlement général* établi en vertu de la *Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer*;
- joué un rôle de premier plan, en collaboration avec le ministère de l'Agriculture et de l'Aquaculture, dans la planification et la consultation qui ont mené à des recommandations pour la modification du *Règlement général* établi en vertu de la *Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture*.

The Year in Review

The *Fisheries Renewal Framework*, released in 2008, provides a long-term vision and strategic direction for the future of the industry. To ensure the Framework effectively guides the activities of the Department of Fisheries, in 2009-2010, the Department's vision, mission and mandate were updated to better reflect its direction and priorities.

Among the many key activities undertaken by the Department in 2009-2010, was the key role it played in the creation of the Lobster Council of Canada and the Atlantic Lobster Sustainability Foundation.

In April 2009, government enacted the *Seafood Processing Act*. The purpose of the Act is to provide a more stable and structured environment for the seafood processing sector to become more sustainable and viable. In support of the Act, the Licensing Appeal Board was created to guarantee objectivity and transparency in decision making relating to licensing.

On the trade front, the Department provided assistance to industry as it prepared to meet the new Illegal, Unregulated, Unreported (IUU) traceability standards implemented by the European Union (EU) effective January 1, 2010. Meeting these standards was necessary to ensure New Brunswick seafood exporters would be able to continue to ship to and through the EU.

Bilan de l'année

Le *Cadre de renouveau pour les pêches*, publié en 2008, présente une vision à long terme et une orientation stratégique pour l'avenir de l'industrie. Pour s'assurer que ce cadre guide efficacement ses activités, le ministère des Pêches a mis à jour, en 2009-2010, sa vision, sa mission et son mandat afin de mieux refléter son orientation et ses priorités.

Parmi les nombreuses activités que le ministère a menées en 2009-2010, il y a le rôle important joué dans la création du Conseil canadien du homard et de la Fondation pour la pérennité du homard atlantique.

En avril 2009, le gouvernement a promulgué la *Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer*, qui vise à créer un environnement plus stable et plus structuré pour que le secteur du traitement des poissons et des fruits de mer devienne plus durable et plus viable. Afin d'appuyer la *Loi*, on a créé le Comité d'appel en matière de permis afin de garantir l'objectivité et la transparence dans la prise des décisions concernant les permis.

Sur le plan commercial, le ministère a aidé l'industrie à se préparer pour respecter les nouvelles normes de traçabilité concernant les activités de pêche illicites, non réglementées et non déclarées (INN) qui sont appliquées par l'Union européenne (UE) depuis le 1er janvier 2010. Le respect de ces normes était nécessaire pour s'assurer que les exportateurs de poissons et fruits de mer du Nouveau-Brunswick pourront continuer d'échanger des produits avec l'Union européenne.

The Department provided continued support for innovation, product diversification and market diversification to maintain the industry's competitive position. Increased efforts to expand markets for New Brunswick products were visible through enhanced efforts in China. New promotional programs also made local products more visible domestically.

Le ministère a également appuyé l'innovation, la diversification des produits et la diversification des marchés en vue de maintenir la position concurrentielle de l'industrie. Les tentatives accrues d'augmenter les marchés pour les produits du Nouveau-Brunswick étaient manifestes dans nos plus grands efforts de pénétration en Chine. De nouveaux programmes promotionnels ont aussi permis d'accroître la visibilité des produits locaux au pays.

Following on the recommendations of the Stakeholder Action Groups, administration of financial assistance programs under the *Fisheries and Aquaculture Development Act* was transferred to the Department of Fisheries effective April 1, 2009. An independent review of existing programs was carried out to determine if improvements could be made to better meet the industry's funding requirements. Results of the review were brought forward to the Minster's Round Table on Fisheries for consideration and discussion.

Pour faire suite aux recommandations des groupes d'action des intervenants, on a transféré au ministère des Pêches l'administration des programmes d'aide financière en vertu de la *Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture* le 1er avril 2009. Un examen indépendant des programmes existants a été effectué afin de déterminer s'il serait possible de les améliorer de manière à mieux répondre aux besoins de l'industrie. Les résultats de l'examen ont été communiqués à la table ronde du ministre sur les pêches, pour étude et discussion.

Recognizing the importance of both the fishery and aquaculture sectors to the province, the Department worked closely with the Traditional Fishermen's Coalition and salmon aquaculture stakeholders to encourage open and constructive dialogue as well as greater collaboration in the sustainable management of their shared marine environment.

Reconnaissant l'importance des secteurs de la pêche et de l'aquaculture de la province, le Ministère a travaillé de près avec la Traditional Fishermen's Coalition et les intervenants de l'aquaculture du saumon afin d'encourager un dialogue ouvert et constructif, de même qu'une plus grande collaboration dans la gestion durable de leur environnement marin commun.

This annual report provides an update on the main activities of the Department of Fisheries. These activities are focused on the attainment of the goals as outlined in the *Fisheries Renewal Framework* and represent the work carried out to achieve the vision of a renewed fishery in New Brunswick.

Le présent rapport annuel fait le point sur les principales activités du ministère des Pêches. Ces activités sont axées sur l'atteinte des objectifs énoncés dans le *Cadre de renouveau pour les pêches* et représentent le travail accompli pour réaliser la vision d'une industrie de la pêche renouvelée au Nouveau-Brunswick.

Goals and Achievements

Goal 1: A New Brunswick reputation for high quality and practices that guarantee sustainability of our fishery resources

The newly defined New Brunswick fishery will be based on our primary strength - meeting the demands of the market through the provision of quality product. Along with this will be a focus on sustainability in response to the growing pressure from consumers and retailers in new and existing markets for proof that the seafood being sold originates from a fishery that is managed sustainably. Policies and practices that will provide this proof will be developed, and as more and more of our harvesters and processors adopt these practices and meet quality and certification standards, these initiatives will be rewarded in our global competitiveness.

Key Strategies and Achievements for 2009-2010

During the year, significant effort was focused on ensuring standards and practices meet market demands as they relate to keeping borders open and ensuring free flow for our products by:

- initiating the process to obtain the Marine Stewardship Council (MSC) certification for the Scotian shelf shrimp fishery;
- funding for the promotion of New Brunswick eco-certified sustainable Atlantic salmon products with a major US seafood chain;
- in partnership with Nova Scotia, co-funding for the pre-assessment of the Scotia Fundy lobster sector under the Marine Stewardship Council certification process.

Objectifs et réalisations

1er objectif : Confirmer la renommée du Nouveau-Brunswick pour ses produits de qualité exceptionnelle et ses pratiques qui garantissent la durabilité de nos ressources halieutiques

Notre industrie de la pêche redéfinie sera fondée sur notre principale force : répondre aux demandes du marché en offrant des produits de qualité. Elle misera également sur la durabilité pour répondre à la pression croissante des consommateurs et des détaillants qui veulent une attestation que les produits de la mer offerts sur les marchés nouveaux et existants proviennent d'une ressource qui est gérée de manière durable. Nous élaborerons des politiques et des pratiques qui nous permettront de fournir cette preuve, et à mesure que les pêcheurs et les transformateurs adopteront ces pratiques et atteindront les normes de qualité et de certification, ces initiatives favoriseront notre compétitivité à l'échelle mondiale.

Principales stratégies et réalisations en 2009-2010

Au cours de l'année, des efforts importants ont été déployés afin de nous assurer que les normes et les pratiques répondent aux demandes du marché en vue de maintenir l'ouverture des frontières et la libre circulation de nos produits. À cette fin, nous avons :

- mis en branle le processus visant à obtenir la certification, par le Marine Stewardship Council, de la pêche de la crevette du plateau néo-écossais;
- financé la promotion, auprès d'un important magasin à succursales de produits de la mer des États-Unis, des produits durables écocertifiés du saumon atlantique provenant du Nouveau-Brunswick;
- financé, en partenariat avec la Nouvelle-Écosse, l'évaluation préliminaire du secteur de pêche du homard Scotia-Fundy dans le cadre du processus de certification du Marine Stewardship Council ;

- exploring with stakeholders the development of quality benchmarks from "ocean to plate" for various species in order to better position our industry on the global market;

- exploré avec les intervenants l'élaboration des étalons de qualité « de la mer à l'assiette » pour diverses espèces afin de mieux positionner notre industrie sur le marché mondial;

- in response to export market restrictions and requirements, providing financial assistance for a Paralytic Shellfish Poisoning (PSP) study in the Bay of Fundy and the Gulf of St. Lawrence. The Department also played a lead role in responding to concerns over possible PSP contamination of lobster including communicating with industry on PSP issues in affected areas;

- contribué au financement, en réponse aux restrictions et aux exigences des marchés d'exportation, d'une étude sur l'intoxication par phycotoxine paralysante (IPP) dans la baie de Fundy et le golfe du Saint-Laurent. Le Ministère a également joué un rôle de premier plan en ce qui a trait à la réponse aux inquiétudes concernant une éventuelle contamination des homards par IPP, ce qui a compris des activités de communication avec le secteur sur les questions concernant l'IPP dans les zones touchées;

- ensuring communications with industry, particularly through the Minister's Round Table on Fisheries and the regional forums, on eco-certification trends, national strategy and market requirements, as well as fisheries requirements for access to the European Union;

- assuré la communication avec le secteur, particulièrement par le biais de la table ronde du ministre sur les pêches et des forums régionaux, sur les tendances en matière d'écocertification, la stratégie nationale et les exigences du marché, ainsi que sur les exigences relatives aux fins d'accès à l'Union européenne;

- playing a leadership role on the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers (CCFAM) Traceability Task Group, created to provide a national framework for an integrated traceability strategy for fish and seafood, as well as in complementary work being done nationally to develop a Canada-wide food traceability system. The Task Group also provided direction in developing the Fisheries and Oceans Canada (DFO) Office of Catch Certification that now issues the certificates required to export to the European Union; and

- joué un rôle de premier plan au sein du Groupe de travail sur la traçabilité du Conseil canadien des ministres des pêches et de l'aquaculture (CCMPA), mis en place afin d'établir un cadre national pour l'adoption d'une stratégie intégrée de traçabilité concernant les poissons et les produits de la mer, ainsi que dans les travaux complémentaires effectués à l'échelle nationale afin d'élaborer un système de traçabilité des aliments dans l'ensemble du Canada. Le groupe de travail a également orienté la création du Bureau de certification des captures de Pêches et Océans Canada (MPO), qui délivre maintenant les certificats requis pour exporter à l'Union européenne;

- being instrumental in the creation of the CCFAM / Canadian Food Inspection Agency (CFIA) Advisory Committee as the senior level policy group to coordinate regulatory measures supporting Canadian access to fish and seafood markets around the world.

- participé à la création du comité consultatif du CCMPA et de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) chargé, à titre de groupe stratégique de niveau supérieur, de coordonner les mesures de réglementation à l'appui de l'accès canadien aux marchés mondiaux du poisson et des produits de la mer

Goal 2: Market driven and diverse seafood enterprises

Market demand must be at the centre of all decisions regarding commercial activity, beginning with a product development stage that places a priority on creating the very value-added seafood products for which a demand has been identified. Our focus on existing markets must continue, but we will also use market research and market intelligence to develop new markets and to ensure that all product offerings meet the demands of both established and new customers.

2e objectif : Diversifier les entreprises de pêche et de transformation des produits de la mer et les axer sur le marché.

La demande du marché doit être au centre de toutes les décisions concernant l'activité commerciale, en commençant par un stade de développement de produits qui accorde la priorité aux produits de la mer à valeur ajoutée pour lesquels une demande a été exprimée sur le marché. Nous devons continuer de bien desservir nos marchés actuels, mais nous utiliserons aussi les études de marché et l'information commerciale pour trouver de nouveaux marchés et nous assurer que tous les produits offerts répondent aux demandes des clients, nouveaux et anciens.

Key Strategies and Achievements for 2009-2010

The position of Senior Market Strategies Officer, whose responsibility it will be to provide strategic direction to the Department and to industry in areas of market development, was added to the Business Development Branch.

Principales stratégies et réalisations en 2009-2010

Le poste d'agent principal des stratégies commerciales, qui sera responsable d'élaborer l'orientation stratégique du ministère et de l'industrie dans le domaine du développement des marchés, a été ajouté à la Direction du développement des entreprises.

Trade Events

The Department carried out extensive marketing activities in key international and domestic markets. A provincial booth was manned and complimentary in-market activities were held at the following shows:

Salons commerciaux

Le ministère a participé à des activités commerciales dans des marchés internationaux et canadiens importants. Un kiosque provincial a été installé aux foires suivantes, dont un grand nombre ont aussi donné lieu à un complément d'activité commerciale interne.

- China Fisheries and Seafood Expo in Qingdao, China. The presence in China was complimented by a major lobster mission in conjunction with the province of Prince Edward Island.

- Exposition sur les pêches et les produits de la mer de Qingdao, en Chine. Notre présence en Chine a été complétée par une importante mission axée sur le homard conjointement avec la province de l'Île-du-Prince-Édouard.

- International Boston Seafood Show in Boston: The Department also hosted approximately 250 guests at a seafood reception. Meetings and presentations with key buyers from Mexico, China, Taiwan, Korea, and Japan were held during the show.
- European Seafood Exposition in Brussels: Ten New Brunswick companies and organizations were part of the delegation at this largest seafood trade event in the world.
- Dubai Seafood Expo in Dubai, United Arab Emirates: A chefs' training seminar on New Brunswick seafood was held the day after the show.
- Grocery Innovation Showcase in Toronto: First participation by the Department with the departments of Agriculture and Aquaculture and Business New Brunswick.
- The Department partnered with the provinces of Prince Edward Island and Nova Scotia in a generic lobster booth at the Conxemar Seafood show in Vigo Spain.

- International Boston Seafood Show à Boston. Le ministère a également accueilli environ 250 invités à une réception sur les fruits de mer et organisé des rencontres et des exposés à l'intention d'acheteurs importants du Mexique, de la Chine, de Taïwan, de la Corée et du Japon.
- Exposition européenne des fruits de mer à Bruxelles. Dix entreprises et organisations du Nouveau-Brunswick faisaient partie de la délégation envoyée à cette exposition, qui est la plus importante au monde.
- Dubai Seafood Expo à Dubai, aux Émirats arabes unis. Le lendemain de l'exposition, un séminaire de formation sur les produits de la mer du Nouveau-Brunswick a été offert à des chefs.
- Salon professionnel « Grocery Innovations » à Toronto. Première participation du Ministère en compagnie des ministères de l'Agriculture et de l'Aquaculture et Entreprises Nouveau-Brunswick.
- Salon des produits de la mer Conxemar à Vigo, en Espagne. Le Ministère s'est joint aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse pour y monter un kiosque générique sur le homard.

The marketing mandate also resulted in additional activity in the area of incoming and outgoing trade missions. Incoming buyers were received from China, the United States, the European Union, the Middle East and various other locations.

Le mandat de commercialisation a également suscité d'autres activités dans le domaine des missions commerciales de l'étranger et à l'étranger. Des acheteurs sont venus de Chine, des États-Unis, de l'Union européenne, du Moyen-Orient et de divers autres endroits.

The Department continued to expand its printed and electronic trade materials and tools, highlighting key messages in areas of sustainability, quality, diversity, etc.

Le ministère a continué d'élargir son matériel commercial imprimé et électronique, afin de souligner des messages importants dans les domaines de la durabilité, de la qualité, de la diversité, etc.

To assist industry in maintaining New Brunswick's competitive position in world markets, the Department actively worked with the industry on the following:

Afin d'aider l'industrie à maintenir la position concurrentielle du Nouveau-Brunswick sur les marchés mondiaux, le ministère s'est employé à aider l'industrie à :

- assistance to industry to develop and market new products in response to identified market opportunities;
- mettre au point et à commercialiser de nouveaux produits en réponse aux débouchés cernés;

- support to address production challenges in seafood processing; and
- support in adopting leading edge technology to improve competitiveness.

Local market initiatives included:

- the Indulge Festival in St. Andrews; and
- a promotional campaign in partnership with Alcool New Brunswick Liquor highlighting how to pair New Brunswick seafood with specific wines.

Lobster

New Brunswick's most important seafood export is lobster. This species alone represents close to 50% of the value of all seafood exports from the province, with the principal market being the U.S. As a result, the sector was significantly affected by both the economic challenges of 2009 and the strength of the Canadian dollar.

The Department was active in many areas related to marketing and promotion of lobster including the following:

- participation and contribution towards a Canada-wide lobster promotional tour in conjunction with the four Atlantic provinces;
- financial contribution for the creation of the Lobster Council of Canada as well as to the development of the long term marketing strategy of the Council. The Department also has an ex-officio position on the Lobster Council;
- participation in a Maritime-wide lobster promotion in conjunction with the provinces of Prince Edward Island and Nova Scotia, Moosehead Breweries and Loblaws (Atlantic Superstores); and

- relever les défis liés à la production dans le domaine de la transformation des produits de la mer;
- adopter des technologies de pointe afin d'améliorer sa compétitivité.

Nos activités sur le marché local comprennent :

- le festival Indulge, à St. Andrews;
- une campagne promotionnelle en partenariat avec Alcool NB Liquor, dans le cadre duquel des vins particuliers sont choisis pour accompagner des recettes de poissons et fruits de mer du Nouveau-Brunswick.

Homard

Le homard est le produit de la mer le plus important que le Nouveau-Brunswick exporte. Cette espèce représente à elle seule près de 50 % de la valeur de toutes les exportations de produits de la mer de la province, avec les États-Unis constituant son marché principal. Par conséquent, le secteur a été durement touché par les défis économiques de 2009 et par la force du dollar canadien.

Le ministère a entrepris bon nombre d'activités reliées à la commercialisation et à la promotion du homard, notamment les suivantes :

- participation et contribution à la tournée pancanadienne de promotion du homard, de concert avec les quatre provinces de l'Atlantique;
- contribution financière à la création du Conseil canadien du homard, ainsi qu'à l'élaboration de la stratégie de commercialisation à long terme du Conseil, dont il est également membre d'office;
- participation à la promotion du homard dans l'ensemble des Maritimes, en collaboration avec les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse, les brasseries Moosehead et Loblaws (Atlantic Superstores);

- in conjunction with Longos Supermarkets in Ontario, participation for the fourth consecutive year in its Lobsterfest Father's Day promotion.

- participation pour la quatrième année d'affilée, conjointement avec les supermarchés Longos de l'Ontario, à la promotion de son festival du homard de la fête des Pères.

One of the priority projects of the Business Development Branch in 2009-2010 was the development and implementation of an important frozen lobster campaign in major cities in China. The department partnered with the province of Prince Edward Island and with the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) to develop an 18-month strategy promoting a variety of Canadian frozen lobster products. Among the activities held in the fall of 2009 were a series of educational seminars on lobster and participation at the China Fisheries Show accompanied by a Canadian chef. Promotional materials were also developed in Chinese.

En 2009-2010, un des projets prioritaires de la Direction du développement des entreprises a été l'élaboration et la mise en œuvre d'une importante campagne de promotion du homard surgelé dans les principales villes de Chine. Le ministère s'est associé avec le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard et l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA) pour élaborer une stratégie de promotion, sur dix-huit mois, des divers produits surgelés du homard canadien. À l'automne 2009, une série de séminaires éducatifs sur le homard et la participation, en compagnie d'un chef canadien, à l'exposition de Chine sur les poissons et les produits de la mer, ont été menés à bonne fin. Du matériel de promotion a également été produit en chinois.

In addition, the Department provided financial support for the development of a film production by Entrée TV of New York City for the purpose of promoting New Brunswick and its seafood products.

De plus, le ministère a fourni un soutien financier à la production d'un film, par Entrée TV, de la ville de New York, aux fins de promotion du Nouveau-Brunswick et de ses produits de la mer.

Goal 3: Efficient and globally competitive enterprises that participate actively in innovation and the adoption of new technologies

3e objectif : Promouvoir des entreprises efficaces et compétitives sur le plan mondial qui s'engagent activement dans l'innovation et l'adoption de nouvelles technologies.

Investment in innovation and research and development will help us in three specific ways:

L'investissement dans l'innovation et dans la recherche-développement nous aidera de trois manières distinctes :

- It will lead to adoption of new technologies and processes and the development of products and bio-products that will ensure we are globally competitive;

- Il favorisera l'adoption de nouvelles technologies et de nouveaux procédés ainsi que la mise au point de bioproduits qui permettront à notre industrie d'être compétitive à l'échelle mondiale.

- It will lead to full-time, highly skilled and well-paying jobs; and

- Il permettra la création d'emplois à temps plein hautement spécialisés et bien rémunérés.

- Collaboration in carrying out market-based research will result in market information that fishers and processors require, leading to new market-driven products and improved ability to enter new markets, thereby increasing the volume and value of our exports.

- La réalisation conjointe d'études de marché nous donnera accès à des renseignements dont les pêcheurs et les transformateurs ont besoin pour mettre au point de nouveaux produits en fonction du marché, obtenir une plus grande capacité d'accès aux nouveaux marchés, ce qui augmentera le volume et la valeur de nos exportations

Key Strategies and Achievements for 2009-2010

The Department provided ongoing support for research and development to New Brunswick harvesters and processors. Key strategies relating to innovation and the bio-economy were focused on increased collaboration between research institutions and the industry in order to improve the research and commercialization capacity to add value to marine by-products

Staff collaborated with BioAtlantech and government agencies to coordinate intelligence gathering, incoming/outgoing missions and networking with industry and research institutions. Key activities included the following:

- leveraging of federal and private sector funding to support innovative projects to add value to fisheries and aquaculture by-products;

- continued support to the Coastal Zones Research Institute and its industrial partners to develop new technologies for extraction and characterization of bioactive ingredients from marine waste; and

- leading a BioMarine technology trade mission of representatives from New Brunswick seafood processors and research institutions to Norway.

Principales stratégies et réalisations en 2009-2010

Le ministère a continué de soutenir les activités de recherche et de développement des pêcheurs et des transformateurs du Nouveau-Brunswick. Les principales stratégies en ce qui a trait à l'innovation et à la bioéconomie ont porté sur une collaboration accrue entre les établissements de recherche et l'industrie dans le but d'améliorer la capacité de recherche et de mise en marché permettant une plus grande valorisation des coproduits marins.

Le personnel a collaboré avec BioAtlantech et des organismes gouvernementaux afin de coordonner les activités de collecte d'information, les missions commerciales dans la province et à l'étranger et le réseautage avec l'industrie et les établissements de recherche. Le Ministère a notamment réalisé les activités suivantes :

- obtention de financement de la part du gouvernement fédéral et du secteur privé en vue de soutenir des projets innovateurs d'accroissement de la valeur des produits dérivés de la pêche et de l'aquaculture;

- appui continu à l'Institut de recherche sur les zones côtières et à ses partenaires de l'industrie afin d'aider à mettre au point de nouvelles technologies d'extraction et de caractérisation des ingrédients bioactifs provenant des déchets des produits de la mer;

- envoi d'une délégation de représentants de transformateurs de produits de la mer et d'établissements de recherche du Nouveau-Brunswick en mission commerciale sur les technologies biomarines en Norvège.

The mission targeted tours and partnership opportunities with Norwegian firms and institutions involved in developing new bio-products from the by-products of traditional fisheries and aquaculture industries, and unearthed several opportunities for technology partnerships and new product development. Following the mission, a Norwegian and a New Brunswick company agreed to collaborate in market development in Europe. Participants indicated that the professional screening of the market and the targeting of business partners with greatest potential were key to the success of the mission.

La mission, qui ciblait des visites et des possibilités de partenariat avec des entreprises et des établissements norvégiens travaillant à la mise au point de nouveaux bioproduits issus des produits dérivés des industries de la pêche traditionnelle et de l'aquaculture, a déniché plusieurs possibilités de partenariats technologiques et de développement de nouveaux produits. À la suite de la mission, une entreprise norvégienne et une entreprise néo-brunswickoise se sont engagées à collaborer au développement du marché en Europe. Les participants ont indiqué qu'un examen préliminaire professionnel du marché et le ciblage de partenaires commerciaux avec le plus de potentiel avaient grandement contribué au succès de la mission.

The Department worked with the processing sector to assist in maintaining New Brunswick's competitive position in world markets and to assist in addressing certain key strategic challenges through the following initiatives supporting innovation:

- prototype development and implementation of technology related to process automation;
- support in the implementation of processing systems (lean manufacturing) aimed at improving productivity;
- support in the development of new value-added products;
- support for new technology evaluation and implementation aimed at the efficient use of water; and
- support in evaluating new technology related to depuration of oysters.

Le ministère a collaboré avec le secteur de la transformation pour aider à maintenir la position concurrentielle du Nouveau-Brunswick sur les marchés mondiaux et à relever certains défis stratégiques importants grâce aux initiatives suivantes à l'appui de l'innovation :

- conception d'un prototype et mise en œuvre de techniques ayant trait à l'automatisation de la transformation;
- soutien de la mise en œuvre de systèmes de transformation (production allégée) visant l'accroissement de la productivité;
- soutien de la mise au point de nouveaux produits à valeur ajoutée;
- soutien de l'évaluation et de la mise en œuvre de nouvelles technologies visant l'utilisation efficace de l'eau;
- soutien concernant l'évaluation de nouvelles technologies de dépuration des huîtres.

Goal 4: Contribution to the New Brunswick economy overall and to the sustainability of our coastal communities

The fishery is a valuable and vital common property resource to be managed for the benefit of all New Brunswickers. Conservation and sustainable use of resources and habitat must be the overarching, fundamental objective for fisheries management in New Brunswick and can only be achieved through the application of improved science. This objective will ensure sustainability of a fishery that is profitable and capable of contributing to the ongoing economic and social bases of coastal communities and the province.

Key Strategies and Achievements for 2009-2010

Development efforts during 2009-2010 were focused on increasing the quantity of wild marine resources available to New Brunswick's fishing and seafood processing industry. Key initiatives and strategies included:

- through the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers (CCFAM), initiation of a review of the Emerging Fisheries Policy to streamline the process of bringing new fisheries on line;
- efforts to protect and enhance the resource through habitat improvement, stock enhancement of lobster and quality of lobster larvae produced in hatcheries;
- efforts targeted at extending access to new territories that will enable New Brunswick fishermen to harvest their allocations, especially for Greenland halibut, herring, capelin, and mackerel in the Gulf of St. Lawrence;

4e objectif : Contribuer à l'économie générale du Nouveau-Brunswick et à la viabilité de nos collectivités côtières.

La pêche est une ressource commune précieuse et vitale qui doit être gérée dans l'intérêt de tous les citoyens du Nouveau-Brunswick. La protection et l'utilisation durable des ressources et de l'habitat doivent constituer l'objectif fondamental et déterminant de la gestion des pêches au Nouveau-Brunswick, et ce but ne peut être atteint que par l'application d'une meilleure science. Cet objectif permettra aussi de rendre la pêche durable et apte à contribuer au maintien de l'économie et des fondements sociaux de nos collectivités côtières et de l'ensemble de la province.

Principales stratégies et réalisations en 2009-2010

Les efforts de développement déployés en 2009-2010 étaient axés sur l'accroissement de la quantité de ressources marines sauvages accessibles au secteur des pêches et de la transformation des produits de la mer du Nouveau-Brunswick. Les principales stratégies et initiatives ont été les suivantes :

- par l'intermédiaire du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture (CCMPA), mise en branle d'un examen de la Politique sur les pêches en développement afin de simplifier le processus d'exploitation des nouvelles espèces;
- efforts de protection et d'amélioration de la ressource par l'amélioration de l'habitat, des stocks de homards et de la qualité des larves de homard produites en écloserie;
- efforts visant à élargir l'accès à de nouveaux secteurs pour permettre aux pêcheurs du Nouveau-Brunswick de récolter leurs contingents, particulièrement en ce qui a trait au flétan du Groenland, au hareng, au capelan et au maquereau dans le golfe du Saint-Laurent;

- financial assistance to acquire equipment to provide better lobster landing information as additional data on the state of the lobster resource in Southeastern New Brunswick;
- continued funding for the initial phase of a soft-shell clam seeding project to further develop a sustainable fishery. Survival, growth, environment, management and enforcement, among others, were investigated;
- support for the marine planning process in the Bay of Fundy, including a review of recommendations stemming from work conducted in previous years; and
- funding for the development and promotion of the inaugural Lobster Academy, an industry-based initiative on Deer Island, promoting the Atlantic lobster industry and its products to key global buyers.

Activities to secure the viability and sustainability of the snow crab industry included the following:

- collection of data from seafood processing plants to gain better knowledge on inflow and outflow of New Brunswick's snow crab; and
- meetings with industry to create awareness of the importance of crab being landed and processed in-province.

Staff continued to work closely with the harvesting and processing sectors with a view to maintaining their competitiveness and viability in the global economy. In particular, options for the self-rationalization of the shrimp, lobster and groundfish fleets were developed with industry and the federal government was approached to participate financially.

- aide financière pour l'achat de matériel qui permettra d'améliorer la collecte de données sur les débarquements de homards afin de recueillir de l'information additionnelle sur l'état de cette ressource dans le sud-est du Nouveau-Brunswick;
- financement continu pour la première phase d'un projet d'ensemencement de myes afin de favoriser le développement durable de ce secteur de pêche. La survie, la croissance, le milieu, la gestion et l'application de la loi, entre autres, ont fait l'objet de recherches;
- soutien du processus de planification marine dans la baie de Fundy, y compris l'examen des recommandations issues des travaux effectués au cours des années antérieures;
- financement de la mise sur pied et de la promotion de la première Lobster Academy, une initiative de l'industrie à l'île Deer pour la promotion de l'industrie du homard de l'Atlantique et de ses produits auprès d'acheteurs importants d'un peu partout dans le monde.

Les activités visant à assurer la viabilité et la durabilité de l'industrie du crabe des neiges ont été les suivantes :

- collecte de données auprès des usines de transformation de produits de la mer dans le but de mieux connaître l'afflux et l'exode du crabe des neiges au Nouveau-Brunswick;
- rencontres avec les intervenants de l'industrie afin de les sensibiliser à l'importance du débarquement et de la transformation du crabe dans la province même.

Le personnel a continué de collaborer étroitement avec les secteurs de la récolte et de la transformation en vue de maintenir leur compétitivité et leur durabilité dans une économie mondiale. En particulier, il a élaboré avec l'industrie des options d'autorationalisation des flottes de pêche de la crevette, du homard et du poisson de fond et a abordé le gouvernement fédéral afin d'obtenir sa participation financière.

The new *Seafood Processing Act* took effect April 1, 2009. Targeted communication strategies ensured industry and other stakeholders were informed and efforts were made to achieve compliance through wharf and plant inspections. A Licensing Policy Manual was prepared to provide a better understanding of procedures and to assist industry in interpreting the Act. Under the Act, the Department established a new Licensing Appeal Board and process to deal with appeals of licensing decisions of the Registrar.

La nouvelle *Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer* est entrée en vigueur le 1er avril 2009. Des stratégies de communication ciblées ont permis de s'assurer que toutes les parties touchées soient informées et des efforts ont été déployés afin d'assurer le respect de la *Loi* au moyen d'inspections aux quais et dans les usines. Un Manuel de la politique sur la délivrance des permis a été préparé afin de bien faire comprendre les modalités et d'aider l'industrie à interpréter la *Loi*. Le ministère a également établi, en vertu de la *Loi*, un comité et un processus d'appel en matière de permis afin de traiter les appels interjetés concernant les décisions du registraire.

Under the established seafood processing licensing regime, activity during 2009-2010 included the following:

Dans le cadre du régime de délivrance de permis établi pour le traitement des poissons et fruits de mer, les activités suivantes ont été réalisées en 2009-2010 :

- issuance of 106 primary processing plant licences, 16 secondary processing plant registration certificates, 35 live lobster holding facility licences, 151 fish purchaser licences and 110 purchasing agent certificates; and
- amendments to 5 primary processing plant licences for additional species endorsements.

- délivrance de 106 permis d'usine de traitement primaire, de 16 certificats d'enregistrement d'usine de traitement secondaire, de 35 permis d'installation de rétention de homard vivant, de 151 permis d'acheteur de poisson et de 110 certificats d'acheteur désigné;
- modification de 5 permis d'usine de traitement primaire afin d'y inscrire d'autres espèces.

In April 2009, administration of the fisheries financial assistance programs was transferred to the Department of Fisheries, having been under the administration of Business New Brunswick since 2000. This change to the *Fisheries and Aquaculture Development Act* comes about as a result of recommendations from industry through the Stakeholder Actions Groups consultations in 2007 and is anticipated to make the programs more effective in meeting the needs of industry. In follow-up to the review of the industry's funding requirements and existing fisheries loan programs completed in 2008-2009, analysis of the report and its recommendations was undertaken by departmental staff.

En avril 2009, on a transféré au ministère des Pêches l'administration des programmes d'aide financière destinés au secteur de la pêche, laquelle était assurée par Entreprises Nouveau-Brunswick depuis l'an 2000. Ce changement à la *Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture* découle des recommandations faites par l'industrie au cours des consultations des groupes d'action des intervenants en 2007 et devrait faire en sorte que les programmes seront mieux en mesure de répondre aux besoins de l'industrie. Le personnel du ministère a analysé le rapport et les recommandations qui ont suivi l'examen des besoins de l'industrie en matière de financement et des programmes actuels de prêts aux pêcheurs, effectué en 2008-2009.

Final recommendations to improve access to financial assistance for industry were determined in consultation with the Minister's Round Table, to be taken forward to government for consideration in May, 2010.

Des recommandations définitives ont été formulées suite à une consultation avec la table ronde du ministre, afin d'améliorer l'accès de l'industrie à l'aide financière, lesquelles seront soumises à l'étude du gouvernement en mai 2010.

Negotiations continued on long term operating agreements for the Shippagan and Grand Manan Marine Service Centres.

Les négociations d'ententes de fonctionnement à long terme pour les centres de services maritimes de Shippagan et de Grand Manan se sont poursuivies.

Progress was also made on the boat building file. A new organization comprised of industry representatives, economic agencies and municipalities identified infrastructure needs and market opportunities, developed an action plan and sought funding assistance. Staff participated with stakeholders in a mission to Louisiana to see first-hand infrastructures related to boat and barge building as well as modular concept constructions.

Le dossier de la construction de bateaux a aussi progressé. Une nouvelle organisation réunissant des représentants de l'industrie, des organismes économiques et des municipalités a déterminé les besoins d'infrastructure et les possibilités commerciales, élaboré un plan d'action et recherché une aide financière. Le personnel a participé, avec des intervenants, à une mission en Louisiane afin de voir de première main les infrastructures reliées à la construction de bateaux et de barges, ainsi que le concept de construction modulaire.

Goal 5: Working together to manage the fishery as an all-inclusive, sustainable industry for the benefit of future generations

5e objectif : Collaborer à la gestion des pêches en tant qu'industrie durable et intégrée dans l'intérêt des générations futures.

An understanding and acceptance that we are all in this together and dependent on one another to make our fishery viable well into the future is fundamental to our success. Specifically, mechanisms that ensure all stakeholders work together and contribute specialized knowledge and experience will lead to effective decision making. Industry representatives must be active in forums to discuss how to move forward in the best interests of the industry as a whole. By sharing in the decision-making process, participants take responsibility not only for the interests they represent, but also for the overall conservation and sustainable use of fisheries resources.

Pour assurer la viabilité à long terme de l'industrie des pêches, nous devons essentiellement comprendre et accepter le fait que nous y participons tous ensemble et que nous dépendons les uns des autres dans ce projet. En fait, les mécanismes qui amèneront tous les intervenants à travailler ensemble et à partager leur expérience et leurs connaissances spécialisées favoriseront la prise de bonnes décisions. Les représentants de l'industrie doivent participer activement à des forums afin de discuter de moyens pour faire progresser l'industrie en général. En partageant la prise de décisions, les participants assument des responsabilités non seulement pour leur domaine d'intérêt spécifique, mais aussi pour tout l'aspect de la protection et de la durabilité des ressources halieutiques.

Key Strategies and Achievements for 2009-2010

Strategies that focused on the development of meaningful relationships with other jurisdictions and facilitating advocacy in the interests of New Brunswick marine-resource clients included participation on the federal/provincial/territorial task groups and committees of the Atlantic Council of Fisheries and Aquaculture Ministers (ACFAM) and the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers.

Through the Framework Cooperation Agreement between the Government of Québec and the Government of New Brunswick, the Permanent Consultation Committee on Fisheries and Aquaculture exchanged information on their respective sectors, agreed on common approaches regarding specific issues and monitored the implementation of the joint work plan.

New Brunswick remains an active member of the Fisheries Resource Conservation Council (FRCC) providing support to the Council in the development of a sustainability framework for herring.

To encourage and advance cooperation within industry and between industry and government, the following was accomplished:

- facilitation of meetings of the Fundy Regional Forum and the East Coast Regional Forum with continued focus on regional and industry issues;
- ongoing activities of the Minister's Round Table on Fisheries to contribute to long-term strategic planning for restructuring of the fishery in New Brunswick;

Principales stratégies et réalisations en 2009-2010

Les stratégies qui mettaient l'accent sur l'établissement de relations fructueuses avec les autres territoires de compétence et la défense des intérêts des clients du secteur des ressources marines du Nouveau- Brunswick ont compris la participation à des groupes de travail et à des comités composés de représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, tels que ceux du Conseil des ministres des pêches de l'Atlantique (CMPA) et du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture.

Au titre de l'entente-cadre de coopération conclue entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Nouveau-Brunswick, les membres du Comité consultatif permanent sur les pêches et l'aquaculture ont échangé de l'information sur leurs secteurs respectifs, se sont entendus sur des approches communes concernant des enjeux spécifiques et surveillé de près la mise en œuvre du plan de travail conjoint.

Le Nouveau-Brunswick est toujours un membre actif du Conseil pour la conservation des ressources halieutiques, soutenant le Conseil dans l'élaboration d'un cadre de mise en valeur durable du hareng.

Pour encourager et faire avancer la coopération au sein de l'industrie et entre l'industrie et le gouvernement, les activités suivantes ont été menées :

- animation de rencontres dans le cadre des forums régionaux de la baie de Fundy et de la côte est, l'accent étant maintenu sur des enjeux auxquels la région et l'industrie font face;
- activités continues de la table ronde du ministre sur les pêches afin de contribuer à la planification stratégique à long terme de la restructuration du secteur des pêches au Nouveau-Brunswick;

- strategic direction from the industry Marketing Advisory Group to better ensure departmental marketing efforts reflect industry's objectives and strategies;
- continued facilitation of cooperative efforts to launch a seafood processors representative association;
- contracting for an independent study on lobster pricing throughout the value chain; and
- contracting for an update of the economic impact of the major fisheries in the province.

Advocacy on behalf of the industry has taken place on various fronts, including the following initiatives:

- representation to the federal government for securing funding for immediate and long-term solution for the lobster harvesting sector facing a downturn in the markets for live and processed lobster; and
- efforts to ensure equitable and stable access to public natural resources through participation in various committees and working groups as well as targeted interventions, such as the following:
    - formulation of provincial recommendations to Fisheries and Oceans Canada on various components considered in the preparation of fisheries management plans;
    - inter-provincial consultations with various stakeholders in the snow crab industry; and
    - advocacy on behalf of industry clients for continued access to New Brunswick's historic share of the Atlantic Canada fisheries resources.

- orientation stratégique du groupe consultatif sur la commercialisation afin de veiller davantage à ce que les efforts ministériels de commercialisation tiennent compte des objectifs et des stratégies du secteur;
- facilitation continue des efforts de coopération visant la création d'une association des transformateurs de produits de la mer;
- attribution d'un contrat pour la réalisation d'une étude indépendante sur l'établissement des prix du homard dans l'ensemble de la chaîne de valeur;
- attribution d'un contrat pour l'examen de l'incidence économique de la pêche des principales espèces dans la province.

La défense des intérêts du secteur s'est faite sur plusieurs fronts, notamment par les initiatives suivantes :

- représentation faite auprès du gouvernement fédéral pour l'obtention de fonds visant à trouver une solution à long terme aux problèmes qu'éprouve le secteur de la pêche du homard à la suite du repli des marchés du homard vivant et transformé;
- déploiement d'efforts visant à assurer un accès équitable et stable aux ressources naturelles publiques en participant à divers comités et groupes de travail ainsi que par des interventions ciblées, telles que les suivantes :
    - formulation de recommandations provinciales à Pêches et Océans Canada relativement à divers éléments qui sont pris en compte dans les plans de gestion des pêches;
    - consultations interprovinciales auprès de divers intervenants de l'industrie du crabe des neiges;
    - défense des intérêts des clients du secteur pour garantir un accès continu à la part historique des ressources halieutiques du Canada atlantique qui revient au Nouveau-Brunswick.

In partnership with industry and federal and provincial agencies, staff assisted with the implementation of the 2009 Rockweed Co-management Plan for the New Brunswick shore of the Bay of Fundy. The Department administered the Rockweed Concession License, updated digital mapping, presented harvest activity information to various interest groups, and sampled by-catch from the harvest for analysis and presentation with the goal of publishing a scientific paper in collaboration with federal authorities.

En partenariat avec le secteur et les organismes provinciaux et fédéraux, le personnel a participé à la mise en œuvre du plan de cogestion des activités de récolte de l'ascophylle noueuse de 2009 sur le littoral néo-brunswickois de la baie de Fundy. Le ministère a administré la concession à bail de l'exploitation de l'ascophylle noueuse, a mis à jour les cartes numériques, a présenté les activités de récolte à divers groupes d'intérêt et a prélevé un échantillon de la capture accessoire aux fins d'analyse, dans le but de publier un article scientifique en collaboration avec les autorités fédérales.

Facilitation and organizational support were provided for the fixed gear community groundfish sector in the Bay of Fundy to maximize economic benefits for the inshore fishery.

Des services d'animation et d'organisation ont été fournis au secteur communautaire du poisson de fonds pêché par engin fixe dans la baie de Fundy afin de maximiser les avantages économiques pour la pêche côtière.

Departmental staff worked closely with the Traditional Fishermen's Coalition to help them address their concerns about a number of issues that are supportive of a sustainable co-existence of the fisheries and salmon aquaculture sectors. Financial support was provided for information sessions to further educate their members on the use of certain products in the aquaculture industry and to hire a facilitator to co-host a series of meetings to maintain a constructive dialogue between the two sectors.

Le personnel du ministère a travaillé de près avec la Traditional Fishermen's Coalition afin de l'aider à composer avec ses préoccupations concernant un certain nombre de questions favorables à une coexistence durable des secteurs de la pêche et de l'aquaculture du saumon. Un soutien financier a servi pour des séances d'information visant à mieux faire connaître à ses membres les usages faits de certains produits aquacoles et pour l'embauche d'un animateur pour coprésenter une série de réunions visant à maintenir un dialogue constructif entre les deux secteurs.

The Department continued to ensure legislation, policies and programs of other jurisdictions and/or departments are supportive of the needs and circumstances of the New Brunswick harvesting and seafood processing sectors through:

Le ministère a continué de s'assurer que les lois, les politiques et les programmes d'autres territoires et/ou ministères soutiennent les besoins et les particularités des secteurs de la pêche et de la transformation des produits de la mer du Nouveau-Brunswick, grâce notamment aux activités suivantes :

- participation on the Canadian Marine Advisory Council consultations to ensure that the proposed regulatory changes to the *Canada Shipping Act* are economically feasible while providing an acceptable level of safety to the fishermen;

- participation aux consultations du Conseil consultatif maritime canadien pour s'assurer que les changements réglementaires proposés à la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont économiquement réalisables, tout en fournissant un niveau de sécurité acceptable aux pêcheurs;

- participation on the Aquaculture Site Evaluation Committee, providing recommendations on development issues that would potentially impact the commercial fisheries sector;
- provision of sector advice on business and marine development referrals from a wide scope of provincial and federal agencies; and
- advocacy for a renewed *Fisheries Act*.

- participation aux travaux du Comité d'évaluation des sites aquacoles pour la formulation de recommandations sur les questions de mise en valeur qui peuvent avoir des répercussions sur le secteur de la pêche commerciale;
- formulation de conseils sectoriels sur des projets de développement marin et commercial de divers organismes fédéraux et provinciaux;
- représentation pour une refonte de la *Loi sur les pêches*.

The Department played an active role in supporting the creation, funding and activities of the Atlantic Lobster Sustainability Foundation, which consists of various members of the lobster harvesting, processing and marketing sectors working together to achieve long-term solutions to ensure a healthy fishery for generations to come.

Le ministère a joué un rôle actif à l'appui de la création, du financement et des activités de la Fondation pour la pérennité du homard atlantique, qui se compose de divers membres des secteurs de la pêche, de la transformation et de la commercialisation du homard travaillant ensemble à la recherche de solutions à long terme afin d'assurer la viabilité de la pêche pendant des générations à venir.

The Department acted in an advisory capacity for numerous economic development agencies, as requested.

Le ministère a agi à titre de conseiller auprès de nombreux organismes de développement économique sur demande.

Organizational Structure

The Department of Fisheries includes Management Services, the Seafood Development Program and the Strategic Assistance Program.

Management Services

Objectives

- To provide executive direction to the Department of Fisheries to support the continued development of New Brunswick fisheries
- To provide strategic leadership, management, administrative and communication services

Structure organisationnelle

Le ministère des Pêches comprend les Services de gestion, le programme Développement de l'industrie des produits de la mer et le Programme d'aide stratégique.

Services de gestion

Objectifs

- Fournir une orientation administrative au ministère des Pêches pour appuyer le développement constant des pêches au Nouveau-Brunswick.
- Fournir des services stratégiques en matière de leadership, de gestion, d'administration et de communication.

- To provide policy and coordination for all departmental programs

- Voir à l'élaboration de politiques et à la coordination de tous les programmes du Ministère.

Seafood Development Program

Objective

- To foster the continued development of the seafood industry in New Brunswick. The principal areas of interest include fisheries and aquatic plan harvesting as well as seafood processing and marketing.

Seafood Development is structured around four operational branches that report to the assistant deputy minister.

The **Fisheries Management and Operations Branch** is headed by an Executive Director, who is also responsible for three administrative regions in the Northeast, Southeast and Southwest. The Branch has as its objective to ensure that maximum value is derived from the harvesting of fisheries resources and seafood processing by encouraging and supporting the establishment of a self-sufficient industry in cooperation with businesses, institutional stakeholders and government agencies. Striving to strengthen competitiveness and sustainability of the harvesting of fisheries resources, continued access to Atlantic fisheries resources is fostered in cooperation with industry and government partners. Responsible fishing, sustainable development, habitat and resource enhancement activities are promoted through improved management approaches. Improved fishing technology and increased value are promoted through improved processing and marketing activities. Strategic alliances are formed with stakeholders seeking the optimization of benefits to coastal communities, and the ocean-to-plate concept is promoted by working in cooperation with the Department's Business Development Branch and other

Développement de l'industrie des produits de la mer

Objectif

- Favoriser le développement constant de l'industrie des produits de la mer au Nouveau-Brunswick. Les grands domaines d'intérêt sont notamment les pêches et la récolte de plantes aquatiques, ainsi que la transformation et la commercialisation des produits de la mer.

Le programme Développement de l'industrie des produits de la mer est structuré en quatre directions opérationnelles qui relèvent du sous-ministre adjoint.

La **Direction de la gestion des pêches et des opérations** relève d'un directeur général, qui est également responsable de trois régions administratives, soit le Nord-Est, le Sud-Est et le Sud-Ouest. La Direction a comme objectif de faire en sorte de tirer le maximum de valeur de l'exploitation des ressources halieutiques et de la transformation des produits de la mer en favorisant et en soutenant l'établissement d'un secteur autosuffisant en coopération avec les entreprises, les intervenants institutionnels et les organismes gouvernementaux. Afin de rehausser la compétitivité et la durabilité de l'exploitation des ressources halieutiques, l'accès continu aux ressources halieutiques de l'Atlantique est favorisé en coopération avec le secteur et les partenaires gouvernementaux. Des méthodes de gestion améliorées sont utilisées pour promouvoir la pêche responsable, le développement durable et les activités d'amélioration de l'habitat et des ressources. Le perfectionnement des activités de transformation et de commercialisation favorise l'amélioration des technologies de pêche et l'accroissement de la valeur. Des alliances stratégiques sont conclues avec les intervenants en vue d'optimiser les avantages pour les collectivités

government stakeholders. Key strategies employed for commercial fisheries development during 2009-2010 were focused on ensuring long-term viability of the fishing fleet and optimum economic spin-offs for the region, both for and in cooperation with industry.

côtières, et la promotion du concept de la mer à l'assiette est le fruit d'une coopération avec la Direction du développement des entreprises du Ministère et d'autres intervenants gouvernementaux. Les principales stratégies employées pour le développement des pêches commerciales en 2009-2010 ont porté sur la viabilité à long terme de la flotte de pêche et sur l'optimisation des retombées économiques pour la région, au profit du secteur et en collaboration avec celui-ci.

The **Business Development Branch** focuses its efforts on trade, export development and promotion of New Brunswick seafood products. Staff works closely with the industry to address challenges and opportunities in product development, marketing, and technology application. Strategic advice and assistance is provided to seafood processors in such areas as marketing, technical and business development opportunities, and promotional activities and programs that highlight New Brunswick seafood. The Branch takes a lead role in major international trade events for the seafood industry. The total and sustainable utilization of marine resources is promoted through the development of new business opportunities using by-products generated from the seafood sector and consequently reducing the discard of waste materials to the environment. Key strategies employed relating to business development during 2009-2010 focused on an innovative, competitive, market-diversified and sustainable seafood processing sector. The Branch provided pertinent and timely market intelligence information that resulted in a number of seafood processing companies gaining market opportunities for new and diverse products.

La **Direction du développement des entreprises** axe ses efforts sur le commerce, l'expansion des exportations et la promotion des produits de la mer du Nouveau-Brunswick. Son personnel collabore étroitement avec le secteur en ce qui concerne les enjeux et les possibilités offertes en matière de développement de produits, de commercialisation et d'application des technologies. Des conseils stratégiques et de l'aide sont fournis aux transformateurs de produits de la mer en ce qui concerne les possibilités en matière de commercialisation, d'amélioration technique et de développement des entreprises, et des activités ainsi que des programmes de promotion des produits de la mer du Nouveau-Brunswick sont élaborés. La Direction joue un rôle de premier plan dans le cadre de grands salons internationaux du secteur des produits de la mer. Elle fait la promotion de l'utilisation intégrale et durable des ressources marines par la création de nouveaux débouchés commerciaux pour les produits dérivés, réduisant, par voie de conséquence, le rejet de déchets dans l'environnement. Les principales stratégies utilisées pour le développement des entreprises en 2009-2010 étaient axées sur un secteur de transformation des produits de la mer innovateur, concurrentiel, diversifié et durable. La Direction a fourni de l'information commerciale pertinente et opportune qui a permis à un certain nombre d'entreprises de transformation des produits de la mer de tirer parti de débouchés pour des produits nouveaux et diversifiés.

The **Licensing and Technical Services Branch** performs licensing functions under the *Seafood Processing Act*.

The Branch is also responsible for managing service delivery at the three Marine Service Centres located in Bas-Caraquet, Shippagan and Ingalls Head on Grand Manan Island and supporting initiatives to revive the boat building industry in the province. Key strategies employed by the Licensing and Technical Services Branch during 2009-2010 were aimed at supporting development initiatives while operating within the legislated framework.

La **Direction de la délivrance de permis et des services techniques** assure la délivrance de permis en vertu de la *Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer*.

Elle se charge également de gérer la prestation de services aux trois centres de services maritimes situés à Bas-Caraquet, à Shippagan et à Ingalls Head, dans l'île Grand Manan, et de soutenir les initiatives de revitalisation de l'industrie de la construction navale dans la province. Les principales stratégies utilisées par la Direction de la délivrance de permis et des services techniques en 2009-2010 visaient à soutenir les initiatives de développement dans le contexte des responsabilités assumées en vertu des lois administrées.

The **Strategic Initiatives Branch** is responsible for development and oversight of broad-based departmental and governmental strategic initiatives requiring longer-term research, analysis, and writing. Staff works with partners and other government departments at both the provincial and federal levels to advocate for marine-resource policies and programs that will best benefit the Department's clients. The Branch also provides services and expertise in the area of strategic planning, policy development and program evaluation for the fisheries and seafood processing sectors, and coordinates legislative development activities and the implementation of the *Fisheries Renewal Framework*.

La **Direction des initiatives stratégiques** assume l'élaboration et la supervision des initiatives stratégiques générales ministérielles et gouvernementales, qui exigent des activités de recherche, d'analyse et de rédaction à long terme. Son personnel collabore avec les partenaires et d'autres ministères provinciaux et fédéraux afin de promouvoir les politiques et les programmes concernant les ressources marines qui sont les plus bénéfiques pour les clients du ministère. La Direction offre également ses services et ses compétences dans les domaines de la planification stratégique, de l'élaboration de politiques et d'évaluation des programmes à l'intention des secteurs des pêches et de la transformation des produits de la mer, en plus de coordonner les activités d'élaboration de textes législatifs et de mise en œuvre du *Cadre de renouveau pour les pêches*.

Regions

Regional offices are located in Caraquet, Bouctouche and St. George. A satellite office also operates out of Grand Manan in the Southwest Region.

Régions

Les bureaux régionaux sont situés à Caraquet, à Bouctouche et à St. George. Un bureau auxiliaire est également en service à Grand Manan, dans la région du Sud-Ouest.

Strategic Assistance Program

Objective

- To provide assistance to business and industry under the *Fisheries and Aquaculture Development Act*

The program is administered through the Industry Programs Development Branch in the Department of Agriculture and Aquaculture.

Programme d'aide stratégique

Objectif

- Fournir de l'aide aux entreprises et à l'industrie en vertu de la *Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture*.

Le programme est administré par la Direction des programmes de développement de l'industrie du ministère de l'Agriculture et de l'Aquaculture.

Corporate Services

Objective

- To ensure the provision of support to the Department of Fisheries in matters of human resources, financial management, information technology, policy and planning, communications and enforcement to support the continued development of the fishing and seafood processing sectors

Note: Corporate Services for the Department of Fisheries are provided through the Department of Agriculture and Aquaculture, except for Communications that are provided by Communications New Brunswick. Additional details of the activities provided on behalf of the Department of Fisheries are included in the annual report for the Department of Agriculture and Aquaculture

Services généraux

Objectif

- Assurer un soutien au ministère des Pêches en matière de ressources humaines, de gestion financière, de technologie de l'information, de politiques et de planification, de communications et d'application des lois afin d'assurer le développement continu des secteurs des pêches et de la transformation des produits de la mer.

Remarque : Les services généraux du ministère des Pêches sont fournis par l'intermédiaire du ministère de l'Agriculture et de l'Aquaculture, à l'exception des services de communication, qui sont fournis par Communications Nouveau-Brunswick. Les renseignements supplémentaires sur les activités réalisées au nom du ministère des Pêches sont inclus dans le rapport annuel du ministère de l'Agriculture et de l'Aquaculture.

Human Resources Branch

Objectives

- To promote a productive, motivated and valued workforce
- To ensure that management has the required tools to meet the current and future human resources; requirements

Direction des ressources humaines

Objectifs

- Promouvoir une main-d'œuvre productive, motivée et valorisée.
- S'assurer que la direction dispose des outils nécessaires pour répondre aux besoins actuels et futurs en matière de ressources humaines.

- To create an environment that promotes the development of an innovative and creative workforce

Key Strategies and Achievements

Key strategies provided to the Department of Fisheries during 2009-2010 were focused on effective human resources management.

There were no official languages complaints for the Department of Fisheries in 2009-2010.

In accordance with the *Public Interest Disclosure Act*, there were no disclosures made by employees during this fiscal year.

Information and Technology Branch

Objectives

- To facilitate the efficient use of information and technology

- To implement strategic information handling, systems support, and systems development initiatives related to enhancing the business activities of the Department of Fisheries

Key Strategies and Achievements

Key strategies employed by the Information and Technology Branch during 2009-2010 were focused on development, system implementation, end-user support and availability of information, with particular focus on the following projects currently in progress:

- development of a temporary tracking system (Seafood Processing Information System) to satisfy increased data recording and reporting requirements of the new *Seafood Processing Act* implemented on April 1, 2009. This is phase one of a three-phase project; and

- Créer un climat qui favorise le développement d'une main-d'œuvre innovatrice et créative.

Principales stratégies et réalisations

Les principales stratégies mises en œuvre pour le ministère des Pêches en 2009-2010 ont porté sur la gestion efficace des ressources humaines.

Le ministère des Pêches n'a reçu aucune plainte concernant les langues officielles en 2009-2010.

Conformément à la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public*, aucun employé n'a divulgué de l'information au cours de l'exercice.

Direction de l'information et de la technologie

Objectifs

- Favoriser la bonne utilisation de l'information et de la technologie.

- Mettre en œuvre des initiatives d'acheminement des données stratégiques, de soutien des systèmes et de développement des systèmes afin d'améliorer les activités opérationnelles du ministère des Pêches.

Principales stratégies et réalisations

Les principales stratégies mises en œuvre pour le ministère des Pêches en 2009-2010 ont porté sur le développement, la mise en œuvre de systèmes, l'aide aux utilisateurs et la disponibilité de l'information, l'accent étant mis tout particulièrement sur les projets en cours suivants :

- mise sur pied d'un système de suivi temporaire (Système d'information sur le traitement des poissons et fruits de mer) afin de satisfaire aux besoins accrus en données et en rapports de la nouvelle *Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer*, mise en œuvre le 1er avril 2009. Il s'agit de la première phase d'un projet de trois phases;

- installation of 11 new computers in support of the ever-greening strategy.

- installation de 11 nouveaux ordinateurs à l'appui de la stratégie de mise à jour en continu.

Enforcement Branch

Objective

- To ensure compliance with Acts administered by the Department of Fisheries through the provision of enforcement services

Key Strategies and Achievements

Key strategies employed by the Enforcement Branch during 2009-2010 were focused on providing time- sensitive and cost-effective compliance and enforcement services to the Department and updating related policies.

Achievements for 2009-2010 included the following:

- delivery of an 'inform and educate' form of compliance and enforcement regarding the new *Seafood Processing Act*;
- 267 enforcement related activities; and
- conclusion of one court case.

Direction de l'application des lois

Objectif

- Assurer la conformité aux lois administrées par le ministère des Pêches grâce à la prestation de services d'application des lois.

Principales stratégies et réalisations

Les principales stratégies utilisées par la Direction de l'application des lois en 2009-2010 ont porté sur la prestation de services rapides et économiques en matière de conformité et d'application des lois au Ministère et sur la mise à jour des politiques connexes.

Les réalisations suivantes sont à signaler pour 2009-2010 :

- production d'un formulaire de conformité et d'application à titre d'information concernant la nouvelle *Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer*;
- 267 activités reliées à l'application des lois;
- conclusion d'un procès.

Financial Services Branch

Objectives

- To facilitate the efficient use of the financial resources available to deliver departmental programs
- To ensure compliance with Government-established financial regulations through implementation of procedures, guidelines and financial systems
- To ensure directors and managers have the financial tools required to achieve their key priorities

Direction des services financiers

Objectifs

- Favoriser la bonne utilisation des ressources financières disponibles pour offrir les programmes du Ministère.
- Assurer la conformité aux règlements financiers établis par le gouvernement grâce à l'application de modalités, de lignes directrices et de systèmes financiers.
- S'assurer que les directeurs et les gestionnaires disposent des outils financiers nécessaires pour réaliser leurs grandes priorités.

Key Strategies and Achievements

Key strategies employed by Financial Services during 2009-2010 were focused on responsible fiscal management.

A $4.8 million ordinary account expenditure budget and revenues in the amount of $1.5 million were administered.

Thirty projects with contributions totaling $501,500 under the Total Development Fund and two projects with contributions totaling $43,400 under the Community Development Trust Fund and the Northern New Brunswick Infrastructure Initiative were supported

Principales stratégies et réalisations

Les principales stratégies utilisées par la Direction des services financiers en 2009-2010 ont porté sur une gestion financière responsable.

La Direction a administré un budget au compte des dépenses ordinaires de 4,8 millions de dollars et des recettes de 1,5 million de dollars.

Trente projets ont bénéficié d'un soutien financier totalisant 501 500 $ en vertu du Fonds de développement total, tandis que deux projets ont reçu une aide financière totalisant 43 400 $ en vertu de la Fiducie pour le développement des collectivités et de l'Initiative d'infrastructures pour le nord du Nouveau-Brunswick.

Industry Development Programs Branch

Objective

- To provide financial programs under the *Fisheries and Aquaculture Development Act* in the form of loans, loan guarantees and strategic forgivable loans for the development of the fisheries sector

Key Strategies and Achievements

The financial programs are offered to the fisheries sector in order to encourage job creation or job maintenance, new and expanding operations and industry growth in rural areas, and other economic spinoffs such as export sales.

During fiscal year 2009-2010, seven requests for financial assistance totaling $673,500, including one strategic assistance forgivable loan for $64,500, were approved.

Direction des programmes de développement de l'industrie

Objectif

- Fournir des programmes financiers en vertu de la *Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture* sous forme de prêts, de garanties de prêt et de prêts-subventions stratégiques pour le développement du secteur des pêches.

Principales stratégies et réalisations

Les programmes financiers sont offerts au secteur des pêches afin d'encourager la création d'emplois ou le maintien des emplois, l'établissement de nouvelles activités ou l'expansion des activités actuelles, la croissance de l'industrie dans les milieux ruraux et d'autres retombées économiques telles que les ventes à l'étranger.

Au cours de l'exercice 2009-2010, sept demandes d'aide financière ont été approuvées pour un total de 673 500 $, y compris un prêt-subvention stratégique 64 500 $.

Policy and Planning

Objectives

- To provide services and expertise in the areas of economic research and analysis, and statistics for the fisheries and seafood processing sectors
- To coordinate, lead and support provincial involvement and representation in marine planning initiatives and committees
- To coordinate trade policy activities and requests under the *Right to Information Act*
- To prepare Ministerial Orders under the *Inshore Fisheries Representation Act*

Politiques et planification

Objectifs

- Procurer des services et des conseils spécialisés dans les domaines de la recherche et de l'analyse économique et établir des statistiques pour les secteurs des pêches et de la transformation des produits de la mer.
- Coordonner, diriger et soutenir la participation et la représentation du gouvernement provincial à des initiatives et des comités de planification des ressources marines.
- Coordonner les activités relatives à la politique commerciale et les demandes d'accès présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.
- Préparer les arrêtés ministériels en vertu de la *Loi sur la représentation dans l'industrie de la pêche côtière*

Details of Expenditures for Fiscal Year 2009-2010
Dépenses détaillées pour l'exercice financier 2009-2010

Program/ Programme	Revised Budget Budget révisé $ (000)	Expenditures Dépenses $ (000)	Variance (Under) Over / Écart (inférieur) supérieur $ (000)
Management Services Services de gestion	515.0	791.7	276.7
PROGRAM TOTAL TOTAL DU PROGRAMME	**515.0**	**791.7**	**276.7**
Seafood Development Développement de l'industrie des produits de la mer			
Fisheries Management and Operations / Gestion des pêches et Opérations	1,882.0	1,836.9	(45.1)
Licensing and Technical Services / Permis et Services techniques	281.0	398.1	117.1
Business Development Développement des entreprises	1,158.0	804.9	(353.1)
PROGRAM TOTAL / TOTAL DU PROGRAMME	**3,321.0**	**3,039.9**	**(281.1)**
Strategic Assistance Aide stratégique	1,000.0	168.4	(831.6)
PROGRAM TOTAL TOTAL DU PROGRAMME	**1,000.0**	**168.4**	**(831.6)**
DEPARTMENT TOTAL TOTAL DU MINISTÈRE	**4,836.0**	**4,000.0**	**(836.0) (1)**

Explanation of Variances:

(1) The under expenditure is the net result of an increase in the amount of grants and contributions provided to industry fully offset by a decrease in operating expenses, specifically vacant positions and fewer dollars expensed under the Trade Assistance Program and less dollars expensed under the Strategic Assistance Program.

Explication des écarts:

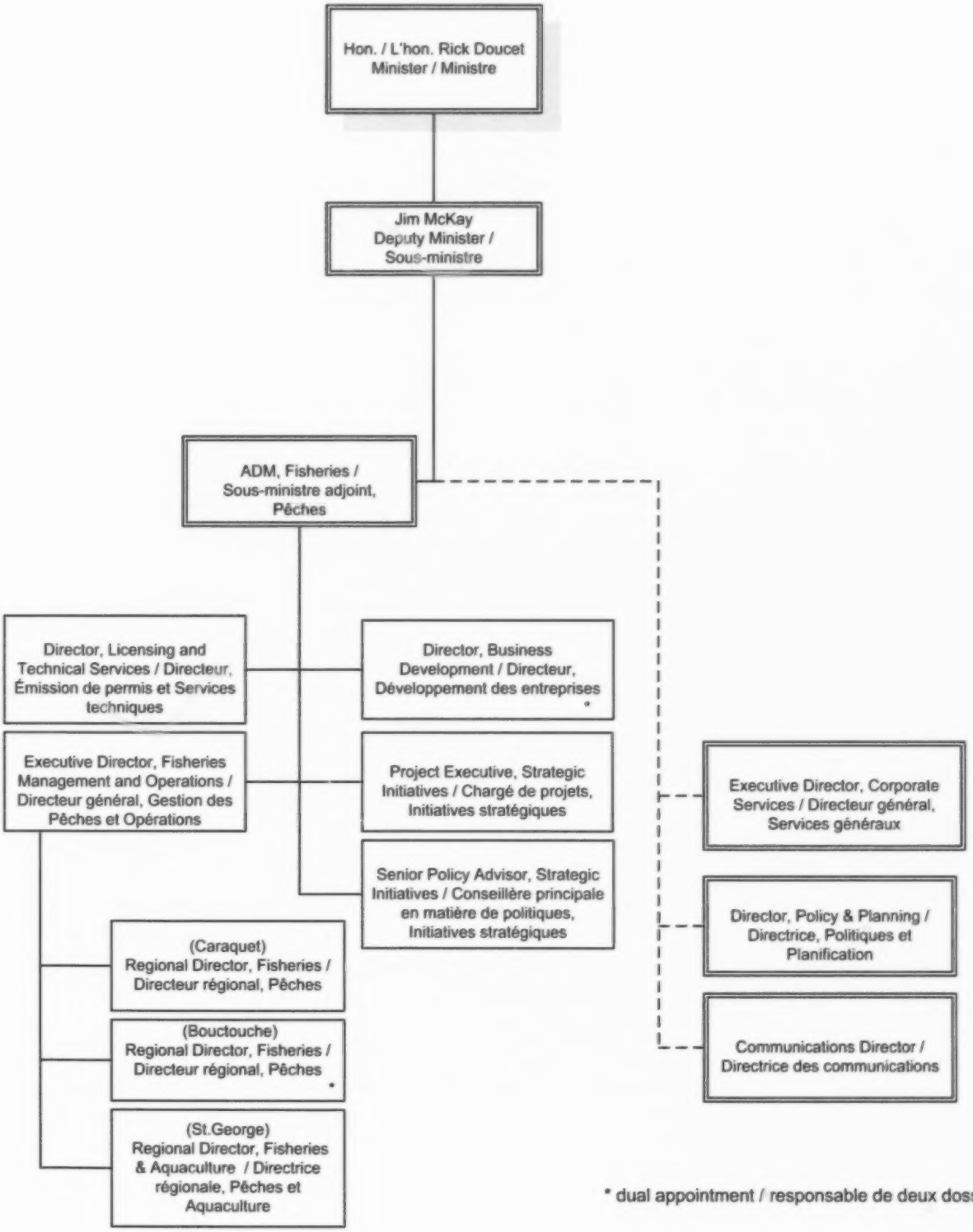
(1) La sous-utilisation des fonds est le résultat net d'une augmentation du montant des subventions et contributions accordées à l'industrie et d'une diminution des dépenses de fonctionnement, en particulier en ce qui concerne les postes vacants et les moindres sommes dépensées au titre du Programme d'aide au commerce et du Programme d'aide stratégique.

Organizational Chart

March 2010

Organigramme

Mars 2010


Hon. / L'hon. Rick Doucet
Minister / Ministre
Jim McKay
Deputy Minister /
Sous-ministre
ADM, Fisheries /
Sous-ministre adjoint,
Pêches
Director, Licensing and Technical Services / Directeur, Émission de permis et Services techniques
Director, Business Development / Directeur, Développement des entreprises *
Executive Director, Fisheries Management and Operations / Directeur général, Gestion des Pêches et Opérations
Project Executive, Strategic Initiatives / Chargé de projets, Initiatives stratégiques
Senior Policy Advisor, Strategic Initiatives / Conseillère principale en matière de politiques, Initiatives stratégiques
(Caraquet)
Regional Director, Fisheries / Directeur régional, Pêches
(Bouctouche)
Regional Director, Fisheries / Directeur régional, Pêches *
(St.George)
Regional Director, Fisheries & Aquaculture / Directrice régionale, Pêches et Aquaculture
Executive Director, Corporate Services / Directeur général, Services généraux
Director, Policy & Planning / Directrice, Politiques et Planification
Communications Director / Directrice des communications

* dual appointment / responsable de deux dossiers